

УЧЕНИЕ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

Учение Господа, [поведанное народам через двенадцать апостолов]¹

Перевод А Сидорова

Комментарии его см. в журнале «Символ» № 29 за 1993 г., стр. 288-305

1, 1. Есть два пути: один — [путь] жизни, другой — [путь] смерти, и велико различие между двумя путями²

2. Путь жизни таков: во-первых, ты возлюбишь Бога (Втор. 6, 5; Мф. 22, 37), Создавшего тебя; во-вторых, [возлюбишь] ближнего, как самого себя (Лев. 19, 18), и всего того, чего не желаешь, чтобы случилось с тобою, не делай другому (Тов. 4,15; Мф 7,12; Лк. 6,31).

3. [Смысл] учения, [заключённого в] этих словах, таков³: благословляйте проклинающих вас, молитесь за врагов ваших и поститесь за гонящих вас (Мф. 5, 44; Лк. 6, 28). Ибо какое благоволение⁴ [вы оказываете], если любящих вас любите? Не делают того же и язычники (Мф. 5, 46—47; Лк. 6, 32—33)? Вы же любите ненавидящих вас (Мф. 5, 44; Лк. 6, 27)⁵ — и не будете иметь врагов. 4. Воздерживайся от плотских и мирских похотей. Если кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую (Мф. 5, 39; Лк 6, 29), и будешь совершенным⁶ Если кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два (Мф. 5, 41). Если кто возьмёт у тебя верхнюю одежду, отдай ему и нижнюю (Мф. 5, 4; Лк. 6, 29)⁷. Если кто взял у тебя твоё, не требуй назад (Лк. 6, 30), ибо не сможешь⁸. 5. Всякому просящему у тебя давай и не требуй назад, ибо Отец желает, чтобы всем было даруемо от Его благодатных даров⁹. Блажен дающий по заповеди, ибо он безукоризнен. Горе же тому, кто берёт, ибо если берёт, имея нужду [в этом], то он неповинен, но если не имея нужды [берёт], то даст отчёт, почему и для чего брал. Оказавшись в темнице, он будет допрошен о своих деяниях и не выйдет оттуда до тех пор, пока не отдаст последнего кодранта (Мф. 5, 26; Лк. 12, 39). 6. Впрочем, об этом также сказано: «Пусть милостыня твоя запотеет в руках твоих до тех пор, пока ты [не] узнаешь, кому даёшь»¹⁰.

2, 1. Вторая заповедь учения: 2. Не убивай (Исх. 20, 13; Втор. 5, 18), не прелюбодействуй (Исх. 20, 13; Втор. 5, 17), не растлевай детей, не развратничай¹¹, не кради, не занимайся колдовством и чародейством (Втор. 18, 10)¹², не умерщвляй в зародыше чада своего¹³ и не убивай уже родившегося, не желай принадлежащего ближнему твоему (Исх. 20, 17; Втор. 5, 21).

3. Не давай ложной клятвы (Мф. 5, 33), не лжесвидетельствуй (Исх. 20, 16; Втор. 5, 20), не злословь (Исх 21, 16; Мф. 15, 4), не помни зла (Притч. 12, 28; Зах. 7, 10 и 8, 17). 4. Не будь двойственен ни в мысли, ни в слове (Сир. 5, 9 и 14; б, 1), ибо лживость есть сеть смерти (Пс. 17, 6)¹⁴ 5. Слово твоё да не будет лживым или пустым, но исполнено делом¹⁵. 6. Не будь корыстолюбивым, алчным, лицемерным, злонравным и надменным; не злоумышляй против ближнего своего. 7. Не питай ненависти ко всякому человеку¹⁶, но одних обличай, за других молись, а иных возлюби больше души своей.

3, 1. Чадо моё! Избегай всего дурного¹⁷ и всего подобного ему.

2. Не будь гневлив, ибо гнев ведёт к убийству. Не будь ревнив, склонен к препирательствам и преисполненным ярости, ибо из всего этого происходят убийства.

3. Чадо моё! Не будь похотлив¹⁸, ибо похоть ведёт к блуду. Не будь сквернословом и человеком с нескромным взглядом¹⁹, ибо из всего этого происходят прелюбодеяния²⁰,

4 Чадо моё! Не будь и тицегадателем, ибо это ведёт к идолослужению. Не будь заклинателем, астрологом²¹, очищающим [через огонь]²²; не желай ни смотреть на подобные вещи, ни слышать о них, ибо из них происходит идолослужение.

5 Чадо моё! Не будь лжив, ибо ложь ведёт к воровству²³. Не будь сребролюбив и тщеславен, ибо из всего этого происходит воровство.

6. Чадо моё! Не будь склонным к ропоту, поскольку ропот ведёт к богохульству. Не будь строптивым и лукавомыслеющим²⁴, ибо из всего этого происходят богохульства.

7. Наоборот, будь кроток, ибо кроткие наследуют землю (Пс. 36, 11; Мф. 5, 5)²⁵. 8. Будь долготерпелив, милостив, незлобив, мирен²⁶, благ и всегда трепещи перед словами, услышанными [тобой от Господа] (Ис. 66, 2). 9. Не превозносись и не предавай души своей дерзости. Пусть не прилепляется душа твоя к [людям] надменным, но обращай с праведными и смиренными. 10. Все приключаящиеся с тобой обстоятельства принимай как благие, зная, что без Бога ничего не бывает²⁷.

4, 1. Чадо моё! Ночью и днём поминай проповедующего тебе Слою Божие и почитай его, как Господа; ибо где возвещается господство²⁸, там и есть Господь, 2. Ежедневно взыскуй общения со святыми²⁹, дабы укрепиться словами их³⁰. 3. Не производи раздора, но примиряй враждующих. Суди справедливо; не взирай на лица, обличая прегрешения. 4. Не сомневайся, будет ли [тебе что-либо], или нет³¹.

5. Не протягивай рук, чтобы взять, и не сжимай их, чтобы дать (Втор, 15, 7). 6. Если что имеешь от [трудов] рук своих, дай во искупление грехов своих³². 7. Не колеблись давать и, давая, не ропщи; ибо ты узнаешь, Кто есть добрый Мздовоздаятель. 8. Не отвращайся от нуждающегося, по делай всё [своё] общим с братом твоим и не говори, что это — твоя собственность³³. Ибо если вы общники в нетленном, то тем более [общники в вещах] тленных!

9. Не отнимай руки своей от сына своего или от дочери своей³⁴, но от младых лет учи их страху Божию. 10. Не приказывай с раздражительностью рабу своему или рабыне своей, уповающим на того же Бога, дабы не перестали они бояться Бога, Который над [нами] обоими. Ибо Он не приходит призывать, [судя] по лицам, но [призывает] тех, в которых Он угодовал дух³⁵. 11. Вы же, рабы, повинуйтесь господам, как образу Божию³⁶, в почтении и страхе³⁷.

12. Возненавидь всякое нечестие³⁸ и всё неудобное Богу. 13. Не оставляй заповедей Господних, но сохраняй то, что получил, ничего не прибавляя и не убавляя (Втор. 4, 2; 13, 1). 14. В собрании исповедуй прегрешения свои³⁹. Не приступай к молитве с лукавой совестью. Таков путь жизни.

5, 1. Путь же смерти таков: прежде всего, он — лукав и преисполнен проклятия. [Здесь] убийства, прелюбодеяния, похоти, разврат, воровство, идолослужение, колдовство, чародейство, разбои, лжесвидетельства, лицемерие, двойственность⁴⁰, коварство, надменность, подлость, самодовольство, жадность, сквернословие, зависть, дерзость, высокомерие, хвастовство, отсутствие страха Божия⁴¹. 2. [По этому пути

идут] гонители [людей] благих, ненавистники истины, любители лжи, не ведающие воздаяния праведности, не прилепляющиеся ни к благу, ни к праведному суду, бодрствующие не ради добра, но ради зла; далёкие от кротости и терпения, они любят суету, гоняются за [материальным] воздаянием, не сострадают нищему, не трудятся за утруждённого и не ведают Создателя своего. [По этому пути идут] детоубийцы, растлеватели творения Божиего⁴², отвращающиеся от нуждающегося, притеснители угнетённого; защитники богатых и незаконные судьи бедных, они суть закоренелые грешники⁴³. Чада! Берегитесь всех таковых!

6, 1. Смотри, чтобы кто-нибудь не совратил тебя с этого пути [Жизни], ибо [совращающий] учит тебя вне Бога⁴⁴. **2.** Ибо если ты сможешь понести всё иго Господа (Мф. 11, 29—30), то будешь совершенным; а не сможешь, то делай, что можешь. **3.** Что же касается пищи, то понеси, что можешь, но только строго воздерживайся от идоложертвенного (Деян. 15, 29), ибо это есть служение мёртвым богам⁴⁵.

7, 1. Что же касается крещения, то крестите так⁴⁶: сказав всё то, о чем речь шла выше⁴⁷, крестите во имя Отца и Сына и Святого Духа (Мф. 28, 19)⁴⁸, в воде живой⁴⁹. **2.** Если не имеешь живой воды, то крести в другой воде; если не можешь в холодной, то [крести] в тёплой⁵⁰. **3.** А если не имеешь ни той, ни другой, то возлей воду трижды на главу во имя Отца и Сына и Святого Духа⁵¹. **4.** Перед крещением же пусть постятся крестящий⁵², крещаемый и, если могут, некоторые другие⁵³; а крещаемому повелевай⁵⁴ поститься за день или за два.

8, 1. Посты же ваши да не будут с лицемерами, ибо они постятся в понедельник и четверг⁵⁵; вы же поститесь в среду и пятницу⁵⁶.

2. Также не молитесь, как лицемеры, но как повелел Господь в Евангелии Своем, так и молитесь:

«Отче наш, Иже еси на небеси!

Да святится имя Твое,

да приидет Царствие Твое,

да будет поля Твоя, яко на небеси и на земли.

Хлеб наш насущный даждь нам днесь;

и остави нам долг наш,

яко же и мы оставляем должником нашим;

и не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого.

Ибо Твоя есть сила и слава во веки» (Мф б, 9-13; Лк. 11,2-4)⁵⁷.

3. Так молитесь трижды в день.

9, 1. А что касается Евхаристии⁵⁸, то благодарите следующим образом:

2. Прежде всего, о чаше:

«Благодарим Тебя, Отче наш, за святой виноград Давида, отрока Твоего, который Ты сделал известным нам через Иисуса, Отрока Твоего⁵⁹.

Тебе [подобает] слава во веки!»

3. А о хлебе [благодарите так]:

«Благодарим Тебя, Отче наш, за жизнь и ведение⁶⁰,

которое Ты открыл нам через Иисуса, Отрока Твоего.

Тебе [подобает] слава во веки!»

4. И как этот преломляемый хлеб был рассеян по холмам, а затем, будучи собран, стал единым, так пусть соберётся Церковь Твоя от концов земли в Царство Твое⁶¹.

Потому что Твоя есть слава и сила через Иисуса Христа во веки.

5, И пусть никто не вкушает и не пьёт от вашей Евхаристии, кроме крещённых по имени Господа⁶². Ибо об этом сказал Господь: «Не давайте святыни псам» (Мф. 7, 6).

10, 1. После же насыщения⁶³ благодарите так:

2. «Благодарим Тебя, Святый Отче, за Святое Имя Твое⁶⁴,

Которое Ты вселил в сердца наши,

и за ведение, веру и бессмертие,

которые Ты открыл нам через Иисуса, Отрока Твоего.

Тебе (подобает) слава во веки.

3. Ты, Владыка Вседержитель, сотворил все ради Имени Твоего⁶⁵,

дал пищу и питье людям во вкушение, дабы они благодарили Тебя.

Нам же даровал духовную пищу и питье и жизнь вечную через Иисуса,

Отрока Твоего.

4. Прежде всего благодарим Тебя⁶⁶ потому, что Ты Могушествен.

Тебе [подобает] слава во веки.

5. Помяни, Господи, Церковь Твою, избавь Ее от всего лукавого и соделай Ее совершенной в любви Твоей⁶⁷,

Собери Ее, освященную, от четырех ветров

в Царство Твое, которое Ты уготовил Ей.

Ибо Твоя есть сила и слава во веки.

6. Да приидет благодать и да прейдет мир сей⁶⁸.

Осанна Богу Давидову! (Мф. 21,9 и 15)⁶⁹.

Если кто свят, пусть приходит!

Но кто не [свят], пусть покается.

Маранафа!

Аминь».

7. Пророкам же позволяйте благодарить, сколько они пожелают⁷⁰.

11, 1. Если кто, придя к вам, станет учить вас всему тому, о чем сказано выше, примите его⁷¹. 2. Но если сам учитель, совратившись, станет научать другому учению, чтобы ниспровергнуть [правое учение], не слушайте его⁷². Однако, [если кто учит для того], чтобы умножить правду и ведение Господа, примите его, как Самого Господа.

3. Что же касается апостолов и пророков, то, согласно определению Евангелия⁷³, поступайте так: 4. всякого приходящего к вам апостола⁷⁴ примите, как Господа. 5. Но он не должен оставаться [у вас] более одного дня; в случае нужды [может остаться] и на другой день. Однако, если он пробудет три дня, то он — лжепророк,

б. Уходя, апостол не должен брать ничего, кроме хлеба, [необходимого ему] до тех пор, пока не найдёт приют на ночь⁷⁵. А если он потребует серебро, то он — лжепророк.

7. И всякого пророка, говорящего в духе, не испытывайте и не судите. Ибо всякий грех простится, а этот грех не простится (Мф. 12, 31). 8. Но не всякий, говорящий в духе, есть пророк, а лишь имеющий нравы Господни⁷⁶. Ибо из нравов будет познан

лжепророк и [истинный] пророк⁷⁷. 9. И всякий пророк, назначающий в духе трапезу⁷⁸, не вкушает от нее, а, если вкушает, то он — лжепророк. 10. Всякий пророк, научающий истине, если не делает того, чему учит, есть лжепророк. 11. Всякий же пророк испытанный, истинный, делающий [что-либо] для земного таинства Церкви, но не учащий делать то, что сам делает, да не будет судим вами, ибо имеет суд у Бога. Так поступали и древние пророки⁷⁹. 12. Но если кто скажет в духе: дай мне денег, или что-либо другое, не слушайте его. Однако, если он попросит [это] для других, нуждающихся, никто пусть не осуждает его.

12, 1. Всякий, приходящий то имя Господне (Пс. 117, 26; Мф. 21, 9) да будет принят; затем же, испытав его, узнайте его, ибо вам следует обладать разумением, [чтобы различать] правое и левое⁸⁰. 2 Если же приходящий есть странник, помогите ему. насколько можете; но он не должен оставаться у вас более двух или трёх дней, если это необходимо. 3 Если же он, будучи ремесленником, захочет поселиться у вас, пусть работает и ест. 4. А если не имеет ремесла, то позаботьтесь [о нём] по вашему разумению, чтобы христианин не жил с вами праздным. 5. Но если он не желает так делать, то является хриstopродавцем⁸¹. Остерегайтесь таких людей.

13, 1. Всякий же истинный пророк, желающий поселиться у вас, достоин пропитания своего (Мф. 10, 10). 2. Подобным же образом и истинный учитель, как работник, также достоин пропитания своего⁸². 3. Поэтому, взяв всякий начаток от произведений точила и гумна, а также от волов и овец, дай пророкам, ибо они суть ваши первосвященники⁸³. 4. А если не имеете пророка, дайте нищим. 5. Если ты печёшь хлеб, то, взяв начаток [от него], отдай по заповеди⁸⁴. 6. Точно так же, если ты открыл сосуд вина или елея, то, взяв начаток, отдай пророкам. 7. И взяв начаток серебра, одежды и всякого имущества, дай, как тебе угодно, по заповеди.

14, 1. В день Господень⁸⁵, собравшись вместе, преломите хлеб и благодарите, перед этим исповедав грехи ваши, чтобы чиста была жертва ваша⁸⁶. 2. Всякий же, вступивший в распрю с другом своим, пусть не присоединяется к вам до тех пор, пока они не примирятся, дабы не стала жертва ваша общедоступной⁸⁷. 3. Ибо об этом гласит изречение Господа: «На всяком месте и во всякое время будут приносить Мне жертву чистую, ибо Я Царь великий, говорит Господь, и имя Мое чудно у народов» (Мал. 1,11 и 14)⁸⁸.

15, 1. Поставляйте⁸⁹ себе епископов и диаконов⁹⁰, достойных Господа, мужей кротких, несребролюбивых, истинных и испытанных; ибо они также исполняют для вас служение пророков и учителей⁹¹. 2. Не пренебрегайте ими, ибо они должны быть почитаемы вами вместе с пророками и учителями⁹².

3. Обличайте друг друга не во гневе, но в мире, как это имеете вы в Евангелии⁹³; и со всяким, обидевшим другого, пусть никто не говорит и пусть он не услышит от вас ни одного слова, до тех пор, пока не покается. 4. Молитвы же ваши, милостыни и все деяния творите так, как имеете это в Евангелии Господа нашего (см. Мф. 6, 12-18)

16, 1. Будьте бдительны о жизни вашей: да не погаснут светильники ваши и чресла ваши да не будут развязаны (Лк 12,35), но будьте готовы, ибо не знаете часа, в который приходит Господь ваш (Мф. 24, 42 и 44). 2. Часто сходитесь, исследуя то, что приличествует душам вашим; ибо всё время веры [вашей] не принесёт вам пользы,

если не будете совершенными в последнюю пору⁹⁴. 3. Ибо в последние дни приумножатся лжепророки и губители, и обратятся овцы в волков, а любовь превратится в ненависть⁹⁵. 4. Ибо когда возрастёт беззаконие, [люди] возненавидят друг друга, будут преследовать и предавать друг друга (Мф. 24, 10); тогда явится искушитель мира⁹⁶, словно Сын Божий⁹⁷, сотворит знамения и чудеса (Мф 24, 24), земля предастся в руки его и соделает беззакония, каких никогда не бывало от века (Иоил. 2, 2). 5. Тогда придёт творение человеческое⁹⁸ в огонь испытания (Зах. 13, 8), многие соблазнятся (Мф. 24, 10) и погибнут; но пребывающие в вере своей будут спасены самым проклятием⁹⁹. 6. И тогда явятся знамения истины: во-первых, знамение [Креста], распростёртого на небе¹⁰⁰; затем знамение гласа трубного и, в-третьих, воскресение мёртвых (Мф. 24, 30—31) 7. Но [воскресение] не всех, а как сказано «Приидет Господь и все святые с Ним» (Зах. 14, 3) 8. Тогда узрит мир Господа, грядущего на облаках небесных (Мф. 24,30)...¹⁰¹.

[Тогда придёт Господь и все святые с Ним при сотрясении земли; [придёт] на облаках, [восседая] на троне царском вместе с ангельской силой Своей, чтобы судить диавола — искушителя мира и воздать каждому по деянию его. Тогда уведутся злые на вечную муку, а праведные пойдут в жизнь вечную, наследуя то, что око не видело, ухо не слышало и что не восходило в сердце человека — то, что уготовил Бог любящим Его, и возрадуются они в Царстве Божиим, которое во Христе Иисусе.]

* Греческий текст печатается по изд : LA DOCTRINE Г)FS DOUZE APOTRES (Didachè) / Introduction, texte, traduction, notes, appendice et index par Willy Rordorf et André Tuilier,

Collection «**Sources Chrétiennes**». № 248. Ed du Cerf Paris, 1978,